11

MI PLAN FAMILIAR · RECURSO 11 DE 12

Glosario de bolsillo de falsos amigos

Las palabras que va a ver el día de la firma, en una sola hoja

Las palabras que más engañan

Suenan como en su país, pero aquí significan otra cosa. **Mire siempre la palabra en inglés.**

✗ ✓ FALSO AMIGO

FIDEICOMISARIO

✗ en México es el beneficiario; en una corte de California, no. SÍ: ahí se refiere al fiduciario sucesor (successor trustee), quien administra. Si dice trustee , administra. Si dice beneficiary , recibe.

LOS FALSOS AMIGOS DE LA FIRMA

PALABRA	NO ES	SÍ ES
Trustee	Un banco, ni el «fideicomisario» de México	Fiduciario: quien maneja los bienes. Puede ser usted
Notary public	Un abogado. No aconseja ni prepara documentos	Certifica su identidad y que usted firmó
Power of attorney	Un «poder notarial» hecho en una notaría	Un documento que usted firma ante *notary* y, a veces, testigos
Agent, *attorney-in-fact*	Un abogado	Su apoderado: la persona de confianza que actúa por usted
Living will	Un testamento ni un *living trust*	Sus instrucciones médicas para el final de la vida
Estate	Solo lo que reciben los hijos	Todo lo que deja una persona, con sus deudas
Probate («legalización de testamentos»)	«Hacer legal» su testamento en vida	El juicio sucesorio en la corte, después del fallecimiento

En mi plan: *successor trustee* _____ (nombre) *agent* _____ (nombre) *health care agent* _____ (nombre)

EL FIDEICOMISO Y LA HERENCIA

ENGLISH	QUÉ SIGNIFICA AQUÍ	CUIDADO: NO CONFUNDA CON…
Living trust	Fideicomiso en vida: la «caja» que usted crea y maneja	El fideicomiso de banco de México
Revocable	Que usted lo puede cambiar o deshacer	En Nueva York e Illinois, debe decirlo por escrito
Irrevocable trust	Fideicomiso que ya no se puede cambiar ni cancelar	Su living trust, que se vuelve irrevocable al fallecer usted
Settlor, *trustor*, *grantor*	Fideicomitente: quien crea el fideicomiso y pone sus bienes	Tres palabras, una sola persona: usted
Successor trustee	Fiduciario sucesor: quien toma su lugar	«Fideicomisario sucesor», como dicen las cortes de California
Beneficiary	Beneficiario: quien recibe	*Heir*: no siempre es la misma persona
Heir	Heredero que señala la ley si no hay testamento	El beneficiario que usted eligió

Will	Testamento: en general, se firma ante dos testigos	El testamento ante notario de México
Pour-over will	Testamento de respaldo: manda al fideicomiso lo que quedó fuera	Un atajo: lo que recoge suele pasar por probate
Executor, *personal representative*	Albacea: administra la herencia con permiso de la corte	El fiduciario sucesor, que trabaja fuera de la corte
Guardian	Tutor de un hijo menor	Se propone en el testamento, no en el fideicomiso
Funding	Fondear: pasar sus bienes al fideicomiso	Firmar el fideicomiso: sin fondeo, la caja queda vacía
Certification of trust	Resumen del fideicomiso que piden los bancos	El fideicomiso completo, que no tiene que enseñar

LA FIRMA, LA SALUD Y LA CASA

ENGLISH	QUÉ SIGNIFICA AQUÍ	CUIDADO: NO CONFUNDA CON…
Advance health care directive	Directiva anticipada de salud: su agente y sus deseos médicos	El poder financiero: es otro documento
Health care proxy, *surrogate*	Su agente de salud (en Nueva York y Florida)	Su agente financiero: puede ser otra persona
HIPAA authorization	Permiso para que sus médicos informen a quien usted nombra	No necesita testigos ni *notary public*
Acknowledgment, *notarized*	Firma reconocida ante un *notary public*	Certifica quién firmó, no el contenido
Witness	Testigo: ve firmar y firma también	En varios estados, mejor que no herede nada
Self-proving affidavit	Declaración jurada, junto al testamento, para que los testigos no declaren después	Existe en Texas, Florida y Arizona, entre otros
Deed	Escritura de una propiedad	No la guarda un notario: se registra en el condado
County recorder	Registro del condado	La corte o una notaría
Community property	Bienes gananciales (California, Texas, Arizona)	La sociedad conyugal de su país: manda la ley de su estado
Beneficiary designation	Formulario que dice quién recibe su 401(k), IRA o seguro	Su testamento: este formulario manda, aunque el testamento diga otra cosa
POD/TOD account	Cuenta con beneficiario: pasa sin probate	—
TOD deed	Escritura que pasa la casa al fallecer, sin probate	Florida no la tiene; en Arizona se llama *beneficiary deed*

Si un documento usa una palabra que no está aquí, pregunte cuál es la palabra en inglés y qué hace esa persona o ese papel. Si quien le prepara los documentos no sabe o no quiere explicárselo, eso también es información (capítulo 4).

Frases útiles el día de la firma

PARA PREGUNTAR SIN PENA

EN INGLÉS	QUÉ QUIERE DECIR
Can you explain this in Spanish, please?	¿Me lo puede explicar en español, por favor?
Can I take a copy home to read before I sign?	¿Me puedo llevar una copia para leerla antes de firmar?
Who is the trustee here, and who is the beneficiary?	¿Quién es aquí el fiduciario y quién el beneficiario?
Where does it say that the trust is revocable?	¿Dónde dice que el fideicomiso es revocable?
Will the witnesses receive anything under these documents?	¿Los testigos reciben algo por estos documentos?
I will not sign today. I need more time.	Hoy no voy a firmar. Necesito más tiempo.